

Créole - SUJET (évaluation 3, tronc commun)

ÉVALUATION 3 (3^e trimestre de terminale)

Compréhension de l'oral, de l'écrit et expression écrite

Le sujet porte sur l'axe 7 du programme : **Diversité et inclusion**

Il s'organise en trois parties :

- 1. Compréhension de l'oral (10 points)**
- 2. Compréhension de l'écrit (10 points)**
- 3. Expression écrite (10 points)**

Vous disposez tout d'abord de **cinq minutes** pour prendre connaissance de **l'intégralité** du dossier.

Puis vous entendrez trois fois le document support de la compréhension de l'oral. Les écoutes seront espacées d'une minute. Vous pourrez prendre des notes pendant les écoutes.

À l'issue de la troisième écoute, vous organiserez votre temps (1h30) comme vous le souhaitez pour **rendre compte en français** du document oral et **en créole** du document écrit, et pour **traiter en créole le sujet d'expression écrite**.

1. Compréhension de l'oral

Titre du document 1 : Pawòl a on granmanman, J. Sellin

Source du document : Témwanyaj a J. Sellin, òktòb 2020

En rendant compte du document en français, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

2. Compréhension de l'écrit

En rendant compte en créole des documents, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc.), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

Document 2

Gason a zendyèn-la é nèg-la

Konfèdmanti Anténò sé té yonn adan sé sèl nèg Makouba-la ki pa té ka gadé si tala té menm ras ki'y oben si i té Zendyen.

Anténò pa té ka las di sé kanmarad a-y la : « Tè-lasa, a pa ta sé béké-la. Sé volé yo volé-y an men a sé Karayib¹-la !

Sé zansèt nèg an nou ki travay-li dèpi syèk tan, é konyéla si a pa té sé Zendyen-la, tè-la té ké rété la ka fè vyé zèb. Fò-nou mèt-nou ansanm-ansanm [...] » [...]

Onsèl biten té ka opozé Anténò é sé kanmarad a-y la sé konsidèrasyon-la i té ni pou sé « kouli »-la.

Dabòpouyon, défandi ponmoun té kriyé-yo konsa douvan'y. Sé « Zendyen » pou yo té kriyé-yo tousèl.

¹ Mérendyen : Prèmyé zabitan bannzil Karayib

I té vin zanmi avè Adhitaman Dorassamy, on boug ki ajékontinyé té ka hélé, ka mandé fè-y déviré Madras menmsi lontan sa pa té ka fèt ankò.

Onlo adan (sé Zendyen-la) pa té dakò lèwvwè Dévi té mété-y an kaz évè Anténò.

Daprè yo, sé nonm-lasa ki té gidonné gawoulé²-la ki, twa mwa avan sa, té déchèpiyé péyi-la é oti twa ouvriyé té pran mò a yo [...]

[...]Pli vyé Zendyen a bitasyon-la té fè-yo tout fèmé bouch a yo. I té di-yo ayen pa té mové adan kontribinaj³-lasa.

Silon-y i té ja tan pou yo té arété révé wouvire Lend. I té ja tan pou yo té konprann Matinik sé té péyi a yo osi, menmsi asiré, anponjan fò pa yo té oubliyé divinité a zansèt a yo. [...]

Sé Zendyen-la té ka jagonné⁴ : « Anténò sé on nèg men lè-w byen gadé i pa mové » !

Nofrap, douvan pakèt koutlang-lasa do a Dévi sé té fèy a madè⁵. Pou sé (Nèg) kréyòl-la té asèpté sé Zendyen-la poubon, i té sav ankèpa fò i té pòté chaj-lasa pou redé-yo vin kréyòl, a tou a yo kivedi pitit a tè-lasa [...]

Timoun-la ki té ka grandi la andidan vant a Dévi té'é on Karayib, on ras nèf a Karayib, on timoun ki sòti poubon an nannan zantray a lilèt-la. [...]

On tan nèf té komansé sizé, toutmoun té sav sa byen. E konyéla pou viv-li, té ké fo mèt mo nèf déwò, mo ki pa té ké ni lodè a lahèn ankò.

Mofwazaj a on mòso a liv a Rafaël Confiand, La panse du chacal, Mercure France, 2004

Document 3 :

Vakans an bwa-la

² Gawoulé : Bab, dézòd, lalit

³ Kontribinaj : Dé moun ka viv ansanm alòs yo pa mayé

⁴ Jagonné : palé piti

⁵ Do a'y sé fèy a madè kivedi i byen mansousyé sa moun ka di dè-y, moun toujou pé malpalé-y , mandé-y menm !

Manman té ka soufè épi doulè kifè lanné-lasa lafanmi désidé [...] ay an chanjmandè Goubè, davwa yo té ka di dlo Goubè ka ba moun bon soulajman.

Goubè ka trouvè-y pa asi anba. An ka sonjé fò-nou té pran tout on jouné magré té ni yenki swasant a swasann-dis kilomèt ant Lapwent é Goubè. Lè manman sòti an prèmyé mès, i lèvmwen é nou pati douvanjou. Vwati Sitwoèn Sékatla té bawo èvè pannyé, malèt é kantin. [...] Akwèdi, sé chayé nou té ka chayé ! [...]

Kaz-la fanmi an mwen té louwé Goubè la pa té ni gran tralala. Sa ki fè manman lapenn, a pa kout penti la i té mérité la, a pa véranda-la ki té on ti jan étwèt, a pa dlo-la ki té ka monté an douch-la, watè-la ki té adan on vyé ti wèt anfon a lakou-la é sé wobiné a kuizin-la ki té ka dégouté. Sa ki té ka fè-y lapenn menm, sé boutik-la ki té kolé èvè-y la. I pa té pli laj ki plat a on men, men i té ka vann toubòlman; ou té ka trouvè tout biten : bisui, flè, farin, mousach, mori, gaz, bwa-gonm é anplisdisa woki wonm agrikòl ki té ka fè plézi a tout sé nèg a wonm-la alantou.

Nou rann-nou kont a sa lè landèmen, lè nou lèvé, nou tann on kliyan ka babyé èvè vandèz-la. Men sa sé té ti afè, sé té menm biten pou toutmoun ki k'ay an chanmandè oliwon latè, yo té bagoulé fanmi an mwen é ba-yo on blé an piblisité-la.

Bél gadé-la ki té maké si afich-la té ka bay si on masonn, é sen minit maché-la pou rivé an plaj-la touné an karant-senk.

Touvè-w sentré adan on kat pyès kaz an dégenn, ki wou-kolé èvè on lolo, sa chiré kè a-yo davwa yo pèd grad. Yo vin trouvè-yo an menm sitiyaasyon ki sa yo pa té vlé la, sitiyaasyon a ti nèg.

An tan-lasa, dapré dékatman jéografik a sosyété-la, sé milat ki té ni tè an réjyon Twarivyè, Goubè, Bastè. Senklòd é, Matouba té bik a béké ki té an bab èvè zendyen.

Fanmi an mwen, yo, yo té ni plas a yo an Granntè. Sé la nèg té grandi é wouvè zèl a yo ki an politik, ki adan dèt domenn. An té jenn é an pé ké pé di, si yo pa fè sa èspré pou fè-nou konprann woutouné la nou sòti-la.

On èkstré a “ *Un Coeur à rire et à pleurer* » a Mariz CONDE
Mofwazaj a on gwoup pwofèsè LVR kréyòl 2010

3. **Expression écrite**

Espliké ki konpòwtasyon pé ka fè désèrten kominoté ni lenprésyon yo ka mèt-yo akoté ?